

Карманный алфавитный

УКАЗАТЕЛЬ

*всѣхъ улицъ, административныхъ и судебныхъ
учрежденій, гостинницъ и клубовъ города Ревеля.*

Taske-juhataja

kõikide uulitsadele, kohtudele, wõraste
majadele ja klubidele Tallinnas.



РЕВЕЛЬ.

Печатано въ Типографіи Г. Матизена.

1885.

Карманный алфавитный

УКАЗАТЕЛЬ

*всѣхъ улицъ, административныхъ и судебныхъ
учрежденій. гостинницъ и клубовъ города Ревеля.*

Tasku-juhataja

**kõikide uulitsadele, kohtudele, mõraste
majadele ja klubidele Tallinnas.**

РЕВЕЛЬ.

Печатано въ Типографіи Г. Матизена.

1885.

Дозволено цензурою. — Ревель, 18. Декабря 1885 года.

ENSV TA Fr. R. Kreutzwaldi nim.
Kirjandusmuuseumi
Arhiivraamatukogu

1954: 1112 V

**Съ Русскаго на Эстонскій и Нѣмецкій.
Aus dem Russischen in's Estnische und Deutsche.
Wene keelest Gesti ja Saksa keelde.**

Русское.	Эстонское.	Нѣмецкое.
А.		
б. Арефьевская ул.	suur Arewjemi uul.	gr. Arewjew=Strasse.
м. Арефьевская ул.	weise Arewjemi uul.	fl. Arewjew=Strasse.
б. Американская ул.	suur Amerika uul.	gr. Amerika=Str.
м. Американская ул.	weise Amerika uul.	fl. Amerika=Str.
Африканская улица.	Afrika uulits	Afrika=Strasse.
Алиманская улица.	Allimanni uulits	Alliman=Strasse.
Александровская ул.	Aleksandri uulits	Alexander=Strasse.
Аптечная улица	Apteki uulits	Apotheken=Strasse.
Антоновская гора	Tõnismägi	Antonisberg.
Б.		
Бульварская улица.	Promenadi uulits	Promenaden=Strasse.
б. Батарейная ул.	suur Battarei uulits	gr. Battareie=Str.
м. Батарейная ул.	weise Battarei uulits	fl. Battareie=Str.
Болотная улица	Soo uulits	Sumpf=Strasse.
Бульварная улица.	Promenaadi uulits	Promenaden=Strasse.
Балясная улица.	Balesna uulits	Balesnoi=Strasse.
м. Балясная улица	weise Balesna uulits	fl. Balesnoi=Strasse.
Богадѣльная улица	Waeste uulits	Armen=Strasse.
Балтійско-портская	Baldiski uulits	Baltischport=Strasse.
Брокусовая гора	Broksmägi	Brofusberg.

Русское.	Эстонское.	Нѣмецкое.
Башмачный пер. Булочная улица Ванная улица Большой рынокъ	Kinga uulits Paggari uulits Sauna uulits Smur turu	Schuhgasse. Bäcker-Strasse. Badstuben-Strasse. Großer Markt.
В.		
Верхне-канальн. ул. Водопроводная ул. Верхне-Луговая ул. Витингофская ул. Вышгородско - Си- ротская улица Вилларская улица	Ülem-kanaali uulits Weerenni uulits Ülem-Luha uulits Wittimõisa uulits Toom = Waestemaja = uulits. Willari uulits	Obere Canalgasse. Wasserleitung-Strasse. Obere Wiesengasse. Wittenhof-Strasse. Dom - Waisenhaus- Strasse. Willar-Strasse.
Г.		
Глиняная улица Гаванная улица ново-Гаванная ул. ново-Голандская ул. Гонсиорская улица Госпитальная ул. Грѣшная улица Голубиная улица	Wiru uulits Sadama uulits Uus Sadama uulits Uus Hollandi uulits Gonsiori uulits Hospitali uulits Waeste patuste uulits Tuide uulits	Lehm-Strasse. Hafen-Strasse. Neue Hafen-Strasse. Neu-Holland-Str. Gonsior-Strasse. Hospitalgasse. Armen-Sündergasse. Tauben-Strasse.
Д.		
б. Дерптская улица м. Дерптская улица Древингская улица	suur Tartu maantee weike Tartu maantee Drevingi uulits	gr. Dörptsche Str. kl. Dörptsche Str. Drevings-Strasse.
Е.		
Епинатьевская ул. м. Епинатьевск. ул.	Epinatjewi uulits weike Epinatjewi uul.	Epinatjews-Strasse. kl. Epinatjew-Strasse.
З.		
Земляная улица	Uus uulits	Neue Gasse.

Русское.	Эстонское.	Нѣмецкое.
----------	------------	-----------

И.

Извозачья улица.
 Институтская ул.
 Израельская улица
 б. Иоахимстальская
 м. Иоахимстальская

Woorimehe uulits
 Tihwti uulits
 Israeli uulits
 suur Juhkendali uul.
 weike Juhkendali uul.

Zuhrmann-Straße.
 Stift-Straße.
 Israelgasse.
 gr. Joachimsthal-Str.
 fl. Joachimsthal-Str.

К.

Казанская улица
 Колесная улица
 Королевская улица
 Конная улица
 Коцебуская улица
 Кирпичная улица
 б. Компасная ул.
 м. Компасная ул.
 Куриная улица
 Клазингская улица
 Купеческая улица
 Кентманская улица
 Кладбищенская ул.
 Каменная улица
 Кенигстальская ул.
 Кордеская улица
 Канальная улица по
 обѣимъ сторонамъ
 рѣчки

Kasanski uulits
 Rattaskaewu uulits
 Kuninga uulits
 Hobusepea uulits
 Kotsebuu uulits
 Teilistivi uulits
 suur Kompasna uul.
 weike Kompasna uul.
 Kana uulits
 Klasingi uulits
 Kaupme uulits
 Kentmani uulits
 Kirikaia uulits
 Kivi uulits
 Toom-Kuninga uulits
 Kordes uulits
 Kanali uulits möle-
 mil pool retschka

Kasansche Straße.
 Rader-Straße.
 König-Straße.
 Pferdekopf-Straße.
 Kozebue-Straße.
 Ziegel-Straße.
 gr. Kompaß-Str.
 fl. Kompaß-Straße.
 Hühnergasse.
 Klasinggasse.
 Kaufmanns-Straße.
 Kentmanns-Straße.
 Kirchhof-Straße.
 Stein-Straße.
 Königsthal-Straße.
 Kordes-Straße.
 Canal-Straße auf bei-
 den Seiten des Ba-
 ches.

Л.

Липовая улица
 Луговая улица
 Липовая улица
 Лютерская улица

Nigolas uulits
 Luha uulits
 Niine uulits
 Lutheri uulits

Nicolai-Straße.
 Wiesen-Straße.
 Linden-Straße.
 Luther-Straße.

Русское.	Эстонское.	Нѣмецкое.
Ласточная улица Лессингская улица	Pääajufese uulits Lessingi uulits	Schwalbengasse. Lessing-Strasse.
М.		
Морская улица Морскія ворота М. Морскія ворота Михайловская ул. м. Михайловск. ул. Михайловск. ворота Мунтенская улица Мюнкенская улица Магазинная улица Медвѣжья улица Мучная улица Манежная улица Макерская улица Малый переулокъ	Pitt uulits Nanna wäraw weike Nanna wäraw Karja uulits weike Karja uulits Karja wärraw Mundti uulits Munta uulits Magasiini uulits Medwedjewi uulits Jahu uulits Maneesi uulits Maafri uulits weike pöik uulits jaal jamaš	Lang-Strasse. Strand-Pforte. fl. Strand-Pforte. Karri-Strasse. fl. Karri-Strasse. Karri-Pforte. Münter-Strasse. Münken-Strasse. Magasin-Strasse. Medwedjew-Strasse. Mehl-Strasse. Manegen-Strasse. Mafker-Strasse. Kleine Nebengasse.
Мартенская улица Мельничная улица	Martena uulits Beski uulits	Martensgasse. Mühlengasse.
Н.		
На пескахъ На пескахъ Никольская улица Новая улица Нарвская улица Ново-Свѣтская ул. Нюрнбергская ул. Нигитинская ул. Нижне-Луговая ул.	Piwa peal Piwa mäel Wene uulits Harju uulits Narwa uulits Uue maailma uulits Nürnbergeri uulits Nigittina uulits alam Luha uulits	Auf dem Sande. Auf dem Sandberge. Rüst-Strasse. Schmiede-Strasse. Narwische Strasse. Neue Weltgasse. Nürnbergger-Strasse. Nigittingasse. Untere Wiesengasse.
О.		
Олевск.-цер. пер.	Olewiste kirikuaed	Olai-Kirchhof.

Русское.	Эстонское.	Нѣмецкое.
П.		
<p>Песочная улица Подседочная ул. Полковая улица Пѣтушья улица Пороховая улица б. Перновская ул. м. Перновская ул. м. Песочная улица широкая Песочная Печная улица Пушечный пер. стар. Почтовая ул. Пески Переулокъ у мель- ничнаго пруда</p>	<p>Piiva uulits Heeringi uulits Küigemendi uulits Kutte uulits Püsirohu uulits suur Pärnu uulits weise Pärnu uulits weise Piiva uulits lai Piiva uulits Pottiseppa uulits Suuretüke uulits Wana=Posti uulits Piiva mäel Põlk uulits tiigewesti juures</p>	<p>Sand=Strasse. Herings=Strasse. Regiments=Strasse. Bahngasse. Pulbergasse. gr. Bernausche Str. H. Bernausche Str. H. Sand=Strasse. breite Sand=Strasse. Töpfergasse. Stüchhofgasse. Alt=Post=Strasse. Auf dem Sandberge. Quergasse b. d. Teich= mühle.</p>
Р.		
<p>Русскій рынокъ Рыбный рядъ Рыночный пер. Рыцарская улица Ратушный пер. Ризенкамфская ул. Розенская улица б. Розенкранцская м. Розенкранцская Рульковиусская ул. Руссовская улица Рижская гора</p>	<p>Wene turu Kallarand Turu uulits Kitre uulits Raekoea uulits Riesenkampfi uulits Roosi uulits suur Roosikrantfi uul. weise Roosikrantfi uul. Kulkowiuse uulits Kusjowi uulits Tõnismägi</p>	<p>Russischer Markt. Fischgraben. Marktgasse. Ritter=Strasse. Rathhausgasse. Riesenkampf=Strasse. Rosen=Strasse. gr. Rosenkranz=Str. H. Rosenkranz=Str. Kulkowiusgasse. Kussowgasse. Antonisberg.</p>
С.		
<p>Серебряная улица Систернская улица</p>	<p>Kullaseppa uulits Runna uulits</p>	<p>Goldschmiede=Strasse. Süstern=Strasse.</p>

Русское.	Эстонское.	Нѣмецкое.
Святодуховская ул. б. Соборная улица м. Соборная улица Страшный пер. Стѣнная улица Служительская ул. Старо-Почтовая ул. Садовая улица Симеоновская ул. Станціонная улица Салонная улица ново-Слободская ул. Сиротская улица Сентябрьская улица ново-Свѣтская ул. Вышгородско - Си- ротская улица Санная улица Серенская улица Старый рынокъ	Helliste uulits suur Kloostre uulits weike Kloostre uulits Waimu uulits Müürivähe uulits Teendri uulits Wana-Posti uulits Rohuaja uulits Simeoni uulits Jaama uulits Salooni uulits Uus Slobodi uulits Waestemaja uulits Septembri uulits Uue maailma uulits Toom = Waestemaja uulits Saani uulits Sõreni uulits Wana turu	Heiligengeist-Straße. gr. Kloster-Straße. kl. Kloster-Straße. Spul-Straße. Mauer-Straße. Diener-Straße. Alte Post-Straße. Garten-Straße. Simeon-Straße. Stationsgasse. Salon-Straße. Neue Slobode-Str. Waisenhaus-Str. Septemborgasse. Neue Weltgasse. Dom = Waisenhaus- Straße Schlittengasse. Sõren-Straße. Alter Markt.
Т.		
Тункерская улица Таможенная улица Торниме улица Татарская улица ново-Татарская ул. мал. Татарская ул.	Tuntre uulits Tamosna uulits Tornimäe uulits Tatarski uulits uus Tatarski uulits weike Tatarski uulits	Tunker-Straße. Zoll-Straße. Tornimäegasse. Tataren-Straße. neue Tataren-Straße. kl. Tataren-Straße.
У.		
Улица въ рыбн. ряду Улица между Мед- вѣжей и Нарв- ской улицы.	Kalaranna uulits. Põik uulits Medwed- jewi uulitsalt Nar- wa uulitsale.	Straße im Fischgrab. Gasse von der Med- wedjew in die Narw- sche Straße

Русское	Эстонское.	Нѣмецкое.
Улица отъ Нарвской до дачи Лутера Улица къ католи- ческому кладбищ.	Tee Narwa uulitsalt Lutheri datschi juure. Tee Katoliku kirikuaja juurde.	Gasse v. d. Narvjsche Str. z. Luth. Höfch. Straße zum Katho- lijchen Kirchhof.
Ф.		
Фабричная улица Ново-Фишермайск. улица. стр. Фишермайская мал. Фишермайская	Wabriku uulits Uus Kalamaja uulits. Wana Kalamaja uulits. Weife Kalamaja uul.	Fabrik=Strasse Neue Fischermai=Str. Alte Fischermai=Str. Al. Fischermai=Strasse
Х.		
Христинентальская улица.	Kristinentali uulits.	Christinenthalgasse
Ц.		
Цехская улица Цигельскопельская улица	Zechi uulits. Teilistopple uulits.	Zechgasse Ziegelskoppel=Strasse
Ш.		
Широкая улица Школьная улица. Шуббеская улица Шинная улица Широко-Песочная у. Шведскій рынокъ	Lai uulits Kooli uulits. Schubbe uulits. Raudtee aaru Kiivalaia uulits Suur turu	Breite Strasse Schulgasse Schubbe=Strasse Schienen=Strasse Breite Sand=Strasse. Großer Markt.
Ю.		
Южная улица	Lõune uulits	Süüd=Strasse.
Я.		
Яковская улица.	Jacobi uulits.	Jacobsgasse.

Съ Нѣмецкаго на Русскій и Эстонскій.

Aus dem Deutschen in's Russische und Estnische.

Saksa keelest Wene ja Eesti keelde.

Deutsch.	Russisch.	Estnisch.
A.		
Alter Markt	Старый рынокъ	Wana turu
Apotheker-Str.	Аптечный пер.	Apteki uul.
Alte Post Str.	Ст. Почтовая	Wana Posti uul.
Antonisberg	Антоновская гора	Tõnismägi
Allimann-Str.	Алиманская улица	Allimanni
Armen-Str.	Богодѣльная улица	Waeste uul.
Afrika-Str.	Африканская улица	Afrika uul.
Alexander Str.	Александровская	Alexandri uul.
Armen Sünderggasse	Грѣшная ул.	Waeste patuste uul.
Gr. Amerika Str.	б. Американская	Suur Ameerika uul.
Nl. Amerika Str.	м. Американская	Weike Ameerika uul.
Gr. Arewew Str.	б. Арефьевская ул.	Suur Arewjewi
Nl. Arewjew Str.	м. Арефьевская ул.	Weike Arewjewi uul.
B.		
Breit Str.	Широкая ул.	Lai uulits
Brokusberg	Брокусовая гора	Brooksmägi
Bäder Str.	Булочная улица	Pagari uul.
Badstuben Str.	Банная улица	Sauna uul.
Balesnoi Str.	Балясная улица	Balesna uul.
Nl. Balesnoi Str.	м. Балясная улица	Weike Balesna uul.
Gr. Battarei Str.	Батарейная улица	Suur Battarei uul.

Deutſch.	Ruſſiſch.	Eſtნიſch.
Al. Battarei Str. Breite Sand Str. Baltiſchport Str.	м. Батарейная ул. Широко-Песочн. ул. Балтійско-Портская	Weiße Battarei uul. Laia Piiva uul. Baltiſti uul.
G.		
Glaſinggaſſe Chriſtinenthalgaſſe Obere Canalgaſſe Canal-Str. auf beiden Seiten des Baches.	Клазингская улица Хриſтинентальская Верхне каналн. ул. Каналн. по обвѣмъ сторонамъ рѣчки.	Klaſingi uul. Kriſtinentali uul. Ülem Kanali uul. Kanaali uulits möle- lemild poolet retſcha.
D.		
Diener-Str. Drewings-Str. Gr. Dörptſche-Str. Al. Dörptſche-Str. Dom Waiſenhaus-Str.	Служительская ул. Древингская улица б. Дерптская улица м. Дерптская улица Вышгородско Сирот- ская ул.	Teendri uul. Drewingi uul. Suur Tartu maantee. Weiße Tartu maantee. Toom Waestemaja uul.
E.		
Epinatjew-Str. Al. Epinatjew-Str.	Епинатьевская ул. м. Епинатьевск. ул.	Epinatjewi uul. Weiße Epinatjewi uul.
F.		
Fuhrmann-Str. Fabrik-Str. Fiſchgraben Neue Fiſchermaj-Str. Alte Fiſchermaj-Str. Al. Fiſchermaj-Str.	Извощачья улица Фабричная ул. Рыбный рядъ ул. Ново-Фишермайск. Стар. Фишермайск. Мал. Фишермайск.	Voorimehe uul. Wabriku uul. Kalarand Uus Kalamaja uul. Wana Kalamaja uul. Weiße Kalamaja uul.
G.		
Gonſior-Str. Goldſchmied-Str.	Гонсиорская улица Серебрянная улица	Gonſiori uul. Kullassepa uul.

Deutsch.	Russisch.	Esnisch.
Garten-Str. Gasse von der Medwedjew in die Narwische Str. Gasse von der Narwischen Str. zum Lutherischen Höschen. Großer Markt	Садовая ул. Улица между Медвѣжей и Нарвской ул. Улица отъ Нарвской до дачи Лутера. Большой рынокъ	Rohuaja uul. Pöif uulits Medwedjewi uul. Narwa uul. Tee Narwa uulitsjast Lutheri datjchi juure. Suur turu.
B.		
Hafen-Str. Heiligengeist-Str. Hospitalgasse Neue Hafen-Str. Herings-Str. Nahngasse Hühnergasse	Гаванная ул. Святодуховская ул. Госпитальная ул. Новая Гаванная ул. Подсеledочная ул. Пѣтушья улица Куриная улица	Sadama uul. Helliste uul. Hospitali uul. Uus Sadama uul. Heeringi uul. Kuffe uul. Kana uul.
J.		
Israelgasse Jacobsgasse Gr. Joachimsthal-Str. Kl. Joachimsthal-Str.	Израельская Яковская улица б. Иоакимстальская у. м. Иоакимстальская у.	Israeli uulits Jafobi uul. Suur Juhkendali uul. Weife Juhkendali uul.
K.		
Karri-Pforte Karri-Straße Kl. Karri-Straße Gr. Kloster-Straße Kl. Kloster-Straße König-Straße Kozebue-Straße Gr. Kompaß-Str. Kl. Kompaß-Straße	Михайловск. ворота. Михайловская ул. м. Михайловская ул. б. Соборная улица. м. Соборная улица. Королевская улица Козебуская улица б. Компасная улица м. Компасная ул.	Karrja wäraw Karrja uulits Weife Karrja uul. Suur Kloostre uulits Weife Kloostre uul. Kuninga uulits. Kotsebu uulits Suur Kompasna uul. Weife Kompasna uul.

Deutsch.	Russisch.	Esnisch.
Kaufmanns=Strafse Kentmanns=Strafse Kirchhof=Strafse Königsthal=Str. Kordes=Strafse Kasansche=Strafse.	Купеческая улица Кентманская улица Кладбищенная ул. Кенигстальская ул. Кордеская улица Казанская улица	Kaupmehe uul. Kentmanni uul. Kirifuaja uulits Toom-Kuninga uulits. Kordeje uulits. Kasanski uulits
I.		
Lang=Strafse Lehm=Strafse Linden=Strafse Luther=Strafse Lessing=Strafse	Морская улица Глинная улица Липовая улица Лютерская улица Лессингская улица	Pitt uulits. Wiru uulits. Niine uulits Lutheri uulits. Lessingi uulits
М.		
Russischer Markt Großer Markt Alter Markt Marktgasse Mauer=Strafse Munter=Strafse Münken=Strafse Magazin=Strafse Meewedjem=Strafse Mehl=Strafse Manegen=Strafse Maker=Strafse Martensgasse Mühlengasse	Русский рынокъ Большой рынокъ. Старый рынокъ Рыночный переул. Стѣнная улица Мунтенская улица Мюнкенская улица Магазинная улица Медвѣжья улица Мучная улица Манежная улица Макерская ул. Мартенская улица Мельничная улица	Wene-turu. Suur turu. Wana turu. Turu uulits. Müürirwase uulits. Mundti uulits. Munka uulits. Magasini uulits. Medwedjewi uulits. Jahu uulits. Maneesi uulits. Maafri uulits Martena uulits. Weski uulits
Н.		
Neugasse Nicolai=Strafse Neuholland=Strafse	Земляная улица Липовая улица Ново Голандская ул.	Uus uulits. Nigolas uulits. Uue Hollandi uulits

Deutsch.	Russisch.	Estnisch.
Narvische Straße Nürnberg=Straße Nigittingasse Neue Weltgasse	Нарвская улица Нюрнбергская ул. Нигитинская ул. Ново Свѣтская ул.	Narwa uulits Nürnbergi uulits. Nigittina uulits. Uue maailma uulits
D.		
Olai Kirchhof=Straße Obere Wiesengasse Obere Canalgasse	Олаевск.-церкв.пер. Верхне Луговая ул. Верхн. Канальн. ул.	Olewiste firifu aed. Ülem Luha uulits. Ülem Kanaali uulits.
F.		
Pferdekopf=Straße Alte Post=Straße Promenaden=Straße Promenaden=Straße Pulbergasse Gr. Bernausche Str. Kl. Bernausche Str.	Конная улица. Ст. Почтовая улица Бульварская ул. Бульварная улица Пороховая улица Перновская улица. мал. Перновск. ул.	Hobusepea uulits. Wana Posti uulits. Promenadi uulits. Promenadi uulits. Püsi-rohu uulits. Suur Pärnu uulits. Weite Pärnu uulits.
G.		
Quergasse bei der Teich= Mühle.	Переулокъ у мель- ничнаго пруда	Põik uulits tiigivesti juures.
R.		
Russischer Markt Rüft=Straße Rader=Straße Ritter=Straße Rathausgasse Riesenkampf=Straße Rosen=Straße Gr. Rosenkranz=Str. Kl. Rosenkranz=Straße	Русскій рынокъ Никольская улица Колесная улица Рыцарская улица. Ратушный пореул. Ризенкампфская ул. Розенская улица б. Розенкранцкая у. м. Розенкранцкая у.	Wene Turu. Wene uulits. Rattaskaewu uulits. Ritre uulits. Raekoja uulits. Riesenkampfi uulits. Roosi uulits Suur Roosikrantzi uul. Weite Roosikrantzi uul.

Deutsch.	Russisch.	Esnisch.
Regiment=Strasse Kulfoviusgasse Knsfoggasse	Полковая улица Рульковиуская ул. Руссовская ул.	Rügementi uulits. Kulkowiuse uulits. Kulkowiuse uulits.
S.		
Stückhofgasse Schmiede=Strasse Al. Strand=Porte Strand=Porte Süstern=Strasse Schulgasse Spuf=Strasse Sören=Strasse Schlittengasse Schienen=Strasse Süd=Strasse Stein=Strasse Al. Sand=Strasse Armen Sünberggasse Breite Sand=Strasse Semeon=Strasse Stationsgasse Strasse im Fischgraben	Пушечный переул. Новая улица мал. Морскія вор. Морскія ворота Систернская улица Школьная улица Страшный переул. Серенская улица Санная улица Шинная улица Южная улица Каменная улица мал. Песочная ул. Грѣшная улица Широкая Песочн. у. Симеоновская улица Стаціонная улица Улица въ рыбномъ ряду.	Suuretüfi uulits. Harju uulits. Weike Kanna wäraw Kanna wäraw Nunna uulits Kooli uulits. Waimu uulits. Söreni uulits. Saani uulits. Kaudtee aaru uulits Kõme uulits. Kiwi uulits. Weike Kiwa uulits Waeste Patuste ul. Kiwa laia uulits Siimeoni uulits. Jaama uulits. Kalaranna uulits.
Sumpf=Strasse Salon=Strasse Stift=Strasse Sand=Strasse Neue Sloboden=Str. Schubbe=Strasse Strasse zum katho- lischen Kirchhof Schwalbengasse Auf dem Sandberge	Болотная улица Салонная улица Институтская улица Песочная улица Новая Слободская у. Шуббеская улица Улица къ католи- ческому кладбищу Ласточная улица На пескахъ	Soo uulits. Salongi uulits. Tihwti uulits. Kiwa uulits. Uus Slobodi uulits. Schubbe uulits. Tee katoliku kiritaja juurde Pääsufese uulits. Kiwa mäel.

Deutsch.	Russisch.	Estonisch.
Auf dem Sande Septembergasse Schuhgasse	На пескахъ Сентябрьская улица Башмачная улица	Piiva peal Septembri uulits Kinga uulits.
D.		
Dunker=Strasse Tornimäegigasse Tataren=Strasse Neue Tataren=Strasse Al. Tataren Strasse. Töpfergasse Tauben=Strasse	Гункберская улица Торниме улица Татарская улица Ново-Татарская ул. Мал. Татарская ул. Печная улица Голубиная ул.	Dunkre uulits. Tornimäe uulits. Tatarsti uulits Uus Tatarsti uulits. Weike Tatarsti uulits Pottisepa uulits. Tuide uulits.
U.		
Untere Wiesengasse	Нижная Луговая	Mam Luha
W.		
Wiesen=Strasse Waisenhaus=Strasse Wasserleitung=Strasse Neue Weltgasse Obere Wiesengasse Wittenhof=Strasse Dom Waisenhaus=Str. Willar=Strasse	Луговая улица Сиротская улица Водопроводная ул. Ново Свѣтская ул. Верхне Луговая ул. Витингофская улица Вышг. Сиротская ул. Вилларская улица	Luha uulits. Waestemaja uulits. Weerenni uulits. Uue maailma uulits. Ülem Luha uulits. Wittimõisa uulits Toom Waestemaja ul. Willari uulits.
Z.		
Zoll=Strasse Zehgasse Ziegeltoppel=Strasse Ziegel=Strasse	Таможенная улица Цехская улица Цигелькопелск. у. Кирпичная улица	Tamõsna uulits. Zehi ul. Teliskopli uulits Teliskivi uulits.

**Съ Эстонскаго на Нѣмецкій и Русскій.
Aus dem Estnischen in's Deutsche und Russische.
Gesti keelest Saksa ja Wene keele.**

Gesti.	Saksa.	Wene.
A.		
Aapteki uulits	Apotheken=Strasse	Аптечная улица
Aafrika uulits	Afrika=Strasse	Африканская улица
Alam=Puha uulits	Untere Wiesengasse	Нишне-Луговая ул.
Allimani uulits.	Allimann=Strasse	Алиманская улица
Alexandri uulits	Alexander=Strasse	Александровская у.
Suur Ameerika uul.	Gr. Amerika Strasse	б. Американская у.
Weike Ameerika uulits	Kl. Amerika=Strasse	м. Американская у.
Suur Arewjewi uul.	Gr. Arewjew=Strasse	б. Арефьевская ул.
Weike Arewjewi uul.	Kl. Arewjew=Strasse	м. Арефьевская ул.
B.		
Broksmägi	Brokusberg	Брокусовая гора
Baltiski uulits	Baltischportsche Str.	Балтійспортская ул.
Balesna uulits	Balesnoi=Strasse	Балясная улица
Weike Balesna uul.	Kl. Balesnoi Strasse	м. Балясная улица
Suur Battarei uulits	Gr. Battarie=Strasse	б. Батарейная ул.
Weike Battarei uulits	Kl. Battarie=Strasse	м. Батарейная ул.
D.		
Drewingi uulits	Drewings=Strasse	Древингская улица.

Eesti.	Сага.	Вене.
<p>G. Epinatjemi uulits Weike Epinatjemi uul.</p>	<p>Epinatjew=Strafze Al. Epinatjew=Strafze</p>	<p>Епинатьевская ул. м. Епинатьевск. у.</p>
<p>G. Gonfiori uulits</p>	<p>Gonfior=Strafze</p>	<p>Гонсиорская улица</p>
<p>S. Harju uulits Holliste uulits Uue Hollandi uulits Heeringi uulits Hobusepea uulits Hospitali uulits</p>	<p>Schmiede=Strafze Heiligengeist=Strafze Neuholland=Strafze Herings=Strafze Pferdekopf=Strafze Hospitalgasse</p>	<p>Новая улица. Святодуховская ул. Ново-Голландская у. Подселедочная ул. Конная улица Госпитальная улица.</p>
<p>J. Jaama uulits Jahu uulits Israeli uulits Jacobi uulits Suur Juhkendali uul. Weike Juhkendali uul.</p>	<p>Stationsgasse Mehl=Strafze Israelgasse Jacobsgasse Gr. Joachimsthal=Str. Al. Joachimsthal=Str.</p>	<p>Стационная улица. Мучная улица Израильская улица. Яковская улица. б. Иоachimстальская м. Иоachimстальск. у.</p>
<p>K. Kinga uulits Karja wäraw Karja uulits Weike Karja uulits Kullasjepa uulits Suur Kloostre uulits Weike Kloostre uulits Kuninga uulits Kooli uulits</p>	<p>Schuhgasse Karri=Porte Karri=Strafze Al. Karri=Strafze Goldschmied=Strafze Gr. Kloster=Strafze Al. Kloster=Strafze König=Strafze Schulgasse</p>	<p>Башмачный пер. Михайлов. ворота Михайловск. улица м. Михайловск. ул. Серебрянная улица б. Соборная ул. м. Соборная ул. Королевская улица. Школьная улица</p>

Cesti.	Saksa.	Wene.
<p>Uus Kalamaja uulits Wana Kalamaja uul. Weike Kalamaja uul. Kalaranna uulits Suur Kompasna uul. Weike Kompasna uul. Kana uulits Kuffe uulits Klasingi uulits. Kaupmehe uulits Kentmanni uulits Kirikuaja uulits Kiwi uulits Kordese uulits Kristinentali uulits Kasanski uulits Kotsebu uulits Toom Kuninga uulits Kanaali uulits möle- milt poolt retschka.</p>	<p>Neue Fischermai-Str. Alte Fischermai-Str. Al. Fischermai-Strasse Strasse im Fischgraben Gr. Kompaß-Strasse Al. Kompaß-Strasse Hühnergasse Hahngasse Glasing-Strasse Kaufmanns-Strasse Kentmanns-Strasse Kirchhof-Strasse Stein-Strasse Korde-Strasse Christinentalgasse Kasjanische Strasse Kotzebue-Strasse Königsthal-Strasse Canal-Strasse auf bei- den Seiten der Retschka.</p>	<p>Ново Фишермайс. ул. Стар. Фишермайс. ул. Мал. Фишермайс. ул. Ул. въ рыбномъ ряду б. Компасная ул. м. Компасная ул. Куриная улица Пѣтушья улица Клазингская улица Купеческая улица Кентманская улица Кладбищенская ул. Каменная улица Кордесская улица Христинентальск. у. Казанская улица Коцебуская улица Кенигстальская ул. Канальная ул. по обѣимъ стор. Рѣчки.</p>
Q.		
<p>Lai uulits Luha uulits Piwa uulits Lutheri uulits Piwa mäel Piwa peal Piwa laia uulits Weike Piwa uulits Lõuna uulits Ülem Luha Lessingi uulits.</p>	<p>Breit-Strasse Wiesen-Strasse Sand-Strasse Luther-Strasse Auf dem Sandberge Auf dem Sande Breite Sand-Strasse Al. Sand-Strasse Süd-Strasse Obere Wiesengasse Lessing-Strasse.</p>	<p>Широкая улица Луговая улица Песочная улица Лутерская улица На пескахъ На пескахъ Широко-Песочная Мал. Песочная ул. Южная улица Верхне-Луговая Лессингская улица.</p>

Eesti.	Saksa.	Wene.
M.		
Müürivähe uulits	Mauer-Straße	Стѣнная улица
Mündti uulits	Müinter-Straße	Мунтенская улица
Munka uulits	Münker-Straße	Мюнкенская улица
Magasini uulits	Magazin-Straße	Магазинная улица
Medwedjewi uulits	Medwedjew-Straße	Медвѣжья улица
Maneesi uulits	Manegen-Straße	Манежная улица
Maatri uulits	Mafer-Straße	Макерская улица.
Martena uulits	Martensgasse	Мартенская улица
Uue Maailma uulits.	Neue-Weltgasse.	Ново-Свѣтская ул.
N.		
Nigolas uulits	Nicolai-Straße	Липовая улица
Ninna uulits	Süstern-Straße	Систернская улица
Niine uulits	Linden-Straße	Липовая улица
Narwa uulits	Narvsche Straße	Нарвская улица
Nürnbergi uulits	Nürnbergger-Straße	Нюрнбергская ул.
Nigittina uulits.	Niggingingasse.	Нигитинская улица.
O.		
Olewiste kirikuaed.	Olai-Kirchhof-Straße.	Олаевск. церковн. п.
P.		
Pitt uulits	Lang-Straße	Морская улица
Paggari uulits	Bäcker-Straße	Булочная улица
Promenadi uulits	Promenaden Straße	Бульварская улица
Promenadi uulits	Promenaden Straße	Бульварная ул.
Pääjuteje uulits	Schwalbengasse	Ласточная улица
Püsirohu uulits	Pulbergasse	Пороховая улица
Pottisjeppa uulits	Töpfergasse	Печная улица
Suur Pärnu uulits	Gr. Bernausche=Str.	б. Перновская ул.
Wetke Pärnu uulits	K. Bernausche-Straße	м. Перновская ул.
Wana Posti uulits	Alte-Post-Straße	Ст. Почтовая улица

Cesti.	Saksa.	Wene.
Põik uulits tiigiweski juures	Quergasse bei der Teichmühle	Переулокъ у мельничнаго пруда
Põik uul. Medwedjewi uulits. Narwa uul.	Gasse von der Medwed. in die Narw. St.	Улица между Медвѣжьей и Нарвск.
N.		
Nanna wäraw	Strand=Þforte	Морскія ворота.
Weike Nanna wäraw	Nl. Strand=Þforte	м. Морскія ворота.
Nattaskaewu uulits	Kader=Strafse	Колесная улица.
Nittre uulits	Ritter=Strafse	Рыцарская улица.
Naekoja uulits	Rathhausgasse	Ратушный переул.
Nohuaja uulits	Garten=Strafse	Садовая улица.
Niesenkampfi uulits	Niesenkampf=Strafse	Ризенкампфская ул.
Nügementi uulits	Regiment=Strafse	Полковая улица.
Noofi uulits	Rosen=Strafse	Розенская улица.
Suur Noosikrantfi uul.	Große Rosenfr.=Str.	б. Розенкранцск. ул.
Weike Noosikrantfi uul.	Nl. Rosenfranz=Strafse	м. Розенкранцск. ул.
Nulkowiuje uulits	Nulkowiusgasse	Рульковиуская ул.
Nussowi uulits	Nussowgasse	Руссовская улица.
Naudtee aaru	Schienen=Strafse	Шинная улица.
S.		
Suur turu	Großer Markt	Большой рынокъ.
Sanna uulits	Badstuben=Strafse	Банная улица.
Suuretiiki uulits	Stüchhofgasse	Пушечный переул.
Sadama uulits	Hafen=Strafse	Гаванная улица.
Sadama uus uulits	Neue Hafen=Strafse	Новая Гаванная ул.
Siimeoni uulits	Simeon=Strafse	Симеоновская ул.
Soo uulits	Sumpf=Strafse	Болотная улица.
Salongi uulits	Salon=Strafse	Салонная улица.
Uus Slobodi uulits	Neue Sloboden=Str.	Ново-Слободская ул.
Schubbe uulits	Schubbe=Strafse	Шуббеская улица.
Septembri uulits	September=Strafse	Сентябрьская улица.
Saani uulits	Schlittengasse	Саянная улица.
Söreni uulits	Sören=Strafse	Серенская улица.

Gesti.	Saksa.	Wene.
S.		
Suur Turu	Großer Markt	Большой рынокъ
Wene Turu	Russischer Markt	Русскій рынокъ
Wana Turu	Alter Markt	Старый рынокъ
Turu uulits	Marktgaſſe	Рыночный переул.
Tamosna uulits	Zoll=Strasse	Таможенная улица
Teendri uulits.	Diener=Strasse	Служительская ул.
Tunkre uulits	Tunker=Strasse	Тункерская улица.
Teliskopli uulits	Ziegelkoppel=Strasse	Цигельскопельск. ул.
Teliskivi uulits	Ziegel=Strasse	Кирпичная улица.
Tihwti uulits	Stift=Strasse	Институтская ул.
T.		
Tornimäe uulits	Tornimäegasse	Торниме улица.
Tõnismägi	Antonisberg	Антоновская гора.
Tatarſki uulits	Tataren=Strasse	Татарская улица.
Uus Tatarſki uulits	Neue Tataren=Strasse	Ново-Татарская ул.
Weike Tatarſki uulits	Al. Tataren=Strasse	м. Татарская ул.
Suur Tartu uulits	Gr. Dörptſche Strasse	б. Дерптская улица.
Weike Tartu uulits	Al. Dörptſche Strasse	м. Дерптская улица.
Toom-kuninga uulits	Königſthal=Strasse	Кенигстальская ул.
Toom-Waestemaja uul.	Dom-Waiſenh.=Strasse	ВышгородскоСиротская улица.
Tuide uulits	Tauben=Strasse	Голубиная улица.
Tee Katoliku kirikuaja juurde	Strasse zum Katho- lischen Kirchhof.	Улица къ католическому кладб.
Tee Narwa uulitsalt Lutheri datschi juurde	Gasse von der Narw- ſchen Strasse zum Lutherschen Höſchen	Улица отъ Нарвской до дачи Лютера.
U.		
Uus uulits	Neugasse	Земляная улица
Ülem Luha-uulits	Obere Wiesengasse	Верхне-Луговая ул.
Uue maailma uulits	Neue Weltgasse	Ново-Свѣтская ул.

Gesti.	Saffa.	Wene.
Ülem Kanali uulits Uulits kalamannas	Obere Canalgasse Straße im Fischgraben.	Верхне-Канальн.ул. Ул. въ рыбн. ряду.
В.		
Wene Turu Wana Turu Wene uulits Wiru uulits Waimu uulits Woorimehe uulits Wana Posti uulits Wabrifu uulits Waestemaja uulits Westi uulits Waeste patuste uulits Weerenni uulits Waeste uulits Wittimõisa uulits Willari uulits	Russischer Markt Alter Markt Rüst-Straße Lehm-Straße Spuß-Straße Fuhrmann-Straße Alte Post-Straße Fabrik-Straße Waisenhau-Straße Mühlengasse Armen-Sündergasse Wasserleitungsgasse Armen-Straße Wittenhof-Straße Willar-Straße	Русский рынокъ Старый рынокъ Никольская улица Глиняная улица Страшный переул. Извозчачья улица Ст. Почтовая ул. Фабричная улица Сиротская улица Мельничная улица Грѣшная улица Водопроводная ул. Богадѣльная улица Виттингофская ул. Виларская улица
З.		
Zechi uulits	Zechgasse	Цехская улица.

ГОСТИНИЦЫ.

Название.	Адресъ.	Adresse.
Гост. Дюнорь Hotel du Nord	Колесная ул. № 268 Rader=Strasse № 268	Rattasf. uul. № 268.
С. Петербургъ Hotel St. Petersburg	Колесная ул. № 266 Rader=Strasse № 266	Rattasf. uul. № 266.
Гост. Золотой Орель Hotel zum Gold. Adler	Систернск. ул. № 67 Süsteren=Strasse № 67	Runne uulitsas № 67.
Гост. Золотой Левъ Hotel z. Golden. Löwen	Новая улица № 200 Schmiede=Str. № 200	Harju uulits № 200.
Гост. Россія Hotel de Russie	Новая улица № 168 Schmiede=Str. № 168	Harju uulits № 168.
Гост. Нольте Hotel Nolte	Рыцарская ул. № 236 Ritter=Strasse № 236	Rittre uulits № 236.
Гост. Блатъ Hotel Bladt	Нарвская ул. № 7 Narvsche Strasse № 7	Marwa uulitsjal № 7.
Русская Гостиница Ruskaja Hostiniza	Нарвская ул. № 17 Narvsche Strasse № 17	Marwa uulitsjal № 17.
Гост. Франція Hotel France	Екатеринталь № 65 Ekaterinthal № 65	Katerinthali uul. № 65.
Гост. Розенкранцъ Hotel Rosenfranz	Розенкр. ул. № 109 Rosenfr. Str. № 109	Rosenfr. uul. № 109.
Гост. Три трубы Drei Schornstein	б. Дерптская ул. № 1 Gr. Dörpt. Str. № 1	Suur Tartu uul. № 1.

Клубы. Kluben.

Название.	Адресь.	Adresse.
Морское собраніе Officier-Club	Большой рынокъ Großer Markt	Suur turu.
Гусли Gusli	Нарвская ул. № 7 Narvjsche StraÙe № 7	Narwa uulitjal № 7.
Эстонія Estonia	Нарвская ул. № 269 Narvjsche Str. № 269	Narwa uulitjal № 269
Св. Канута St. Canut-Gilde	Морская ул. № 190 Lang-StraÙe № 190	Pitka uulitjal № 190.
Черноголовыхъ Schwarzenhäupter	Морская ул. № 193 Lang-StraÙe № 193	Pitka uulitjal № 193.
Лотусъ Lootus	Новая улица № 196 Schmiede-Str. № 196	Harju uulitjal № 196
Гармонія Harmonie	Банная улица Badstuben-StraÙe	Sanna uulitjal
Дворянскій клубъ Actien-Club	Широкая ул. № 65 Breit-StraÙe № 65	Laia uulitjal № 65.
Ревельскій клубъ Revaler Club	Мунтенская улица Munter-StraÙe	Mündti uulitjal.

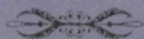
**Административныя учрежденія
и суды.**

Administrativ-Behörden.



Канцелярія Эстляндскаго Губернатора	Выгородь № 1.	Доомі real № 1
Kanzlei des Ehfländischen Gouverneurs	Дом № 1	Доомі real № 1.
Эстляндское Губернское Правленіе	Выгородь № 1.	Доомі real № 1.
Ehfländische Gouvernements-Regierung	Дом № 1.	Доомі real № 1.
Губернское Казначейство	Выгородь № 1	Доомі real № 1.
Gouvernements-Rentel	Дом № 1.	Доомі real № 1.
Казенная Палата	Выгородь № 1.	Доомі real № 1.
Ehfländischer Kameralhof	Дом № 1	Доомі real № 17.
Эстляндскій Оверь-Ландгерихтъ	Выгородь № 17.	Доомі real № 17.
Ehfländisches Oberlandgericht	Дом № 17.	Доомі real № 17.
Эстляндскій Нидерландгерихтъ	Выгородь № 17.	Доомі real № 17.
Ehfländisches Niederlandgericht	Дом № 17.	Доомі real № 17.
Гарріенскій Мангерихтъ	Выгородь № 17.	Доомі real № 17.
Harrienisches Manngericht	Дом № 17.	Доомі real № 17.
Виръ-Ервенскій Мангерихтъ	Выгородь № 17.	Доомі real № 17.
Wier-Ervenisches Manngericht	Дом № 17.	Доомі real № 17.
Викскій Мангерихтъ	Выгородь № 17.	Доомі real № 17.
Wickisches Manngericht	Дом № 17.	Доомі real № 17.
Ревельскій Выгородскій Фохтейскій Судъ	Выгородь № 8.	Доомі real № 8.
Revalisches Dom-Schoß-Boget-Gericht	Дом № 8.	Доомі real № 8.
Выгородское Податное Управление	Выгородь № 8.	Доомі real № 8.
Dom-Steuer-Bewaltung	Дом № 8.	Доомі real № 8.
Городская касса	Гольшой рынокъ	Смур turn.
Stadt-Cassa	Großer Markt.	Смур turn.
Ревельскій Магистратъ	Большой рынокъ.	Смур turn.
Revalischer Magistrat	Großer Markt.	Смур turn.

Гарьенское по войсской повинн. присутствие.	У Каз. площ. № 326.	Rajanski platti siigi
Гарьенские Kreis-Behrpflicht-Commission	Bei Kaf. Pl. № 326.	№ 326.
Ревельский Нижний Судъ	б. Рын. зд. Магистр.	Suure Tuuri peal.
Ревельский Niedergericht	Großer Markt.	Suur Tuuri.
Ревельский Словесный Судъ	б. Рын. зд. Магистр.	Mine muitsal № 107f.
Ревельский Mündliches Gericht	Großer Markt.	Mine muitsal № 74.
Штабъ 23 пѣхотной дивизии	Липовая № 107f.	Mine muitsal № 73.
Штабъ 23 Infanterie-Division	Linden-Strasse 107f.	Wene muits № 220.
Штабъ 89. Бѣломорскаго полка	Липовая ул. № 74.	Sai muits maja № 7.
Штабъ 89 Bealomorskiſchen Regiments	Linden-Strasse № 74.	Rokebi muits 107a.
Штабъ Онежскаго полка	Липовая ул. № 73.	Marva muits № 268.
Штабъ Онежскен Regiments	Linden-Strasse № 73.	Suur Arewj. u. № 348.
Полицейское Управление	Никольская № 220.	Sivakala uul. № 154.
Ревельские Stadt-Polizei-Verwaltung	Müſt-Strasse № 220.	
Управление Городскихъ участковъ	Широкая № 7.	
Verwaltung der Zinnenstadt	Breit-Strasse № 7.	
Управ. I форшт. и Вышгор. участка	Коцебуская № 107a.	
Verwaltung des Dom und I ſten Vorſtadttheils	Rokebi-Str. № 107a.	
Управление II форшт. участка	Нарвская ул. № 268.	
Verwaltung des II Vorſtadttheils	Нарвские Str. № 268.	
Управление III форшт. участка	б. Арефьевск. № 348.	
Verwaltung des III Vorſtadttheils	Стр. Ареви. - Str. № 348.	
Управление IV форшт. участка	Шир. Песочн. № 154.	
Verwaltung des IV Vorſtadttheils	Вр. Санд-Str. № 154.	



Выдано
из запасных
фондов БАН
СССР